

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА /  
THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.41.24>

КАТЕГОРИЯ ИМПЕРАТИВНОСТИ В СТАРОРУССКИХ И СТАРОБЕЛОРУССКИХ ЗАВЕЩАНИЯХ:  
СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ

Научная статья

Климкович О.А.<sup>1,\*</sup>

<sup>1</sup> ORCID : 0009-0004-1785-6507;

<sup>1</sup> Витебский государственный университет имени П. М. Машерова, Витебск, Беларусь

\* Корреспондирующий автор (olga-klimkovich[at]mail.ru)

**Аннотация**

Статья посвящена вопросу сопоставительного исследования способов выражения функционально-семантической категории императивности в старорусских и старобелорусских завещаниях. Установлено, что категория императивности является стилеобразующей категорией для завещаний, поскольку фиксация распоряжений завещателя – основная причина составления этих текстов. В работе рассматривается сходство и различие в использовании грамматических и лексических средств, вербализующих значение императивности, в старорусских и старобелорусских текстах XVI века. Определены особенности употребления глаголов в повелительном наклонении, рассмотрены случаи употребления инфинитивов, форм будущего, настоящего и прошедшего времени изъявительного наклонения, условного наклонения для выражения императивной семантики.

**Ключевые слова:** старорусский язык, старобелорусский язык, деловая письменность, завещание, текстовая категория, императивность.

THE IMPERATIVE CATEGORY IN OLD RUSSIAN AND OLD BELARUSIAN WILLS: A COMPARATIVE  
ASPECT

Research article

Klimkovich O.A.<sup>1,\*</sup>

<sup>1</sup> ORCID : 0009-0004-1785-6507;

<sup>1</sup> Vitebsk State University named after P.M. Masherov, Vitebsk, Belarus

\* Corresponding author (olga-klimkovich[at]mail.ru)

**Abstract**

The article is dedicated to the comparative study of the ways of expressing the functional and semantic category of imperativeness in Old Russian and Old Belarusian wills. It is established that the category of imperativeness is a style-forming category for wills, since the fixation of testator's dispositions is the main reason for drafting these texts. The author examines the similarity and differences in the use of grammar and lexical means verbalizing the meaning of imperativeness in Old Russian and Old Belarusian texts of the 16th century. The author determines the specifics of the imperative verbs usage and analyses the cases of infinitives, present and past forms of the evocative mood and conditional mood used for the sake of imperative semantics.

**Keywords:** Old Russian, Old Belarusian, business writing, will, textual category, imperative.

**Введение**

В первой четверти XXI века изучение текстов старорусских и старобелорусских письменных памятников проводится с учетом новых направлений лингвистической науки: текстологии, когнитивной и документной лингвистики.

Одним из новых аспектов описания особенностей организации текстов деловых памятников стало выявление в них способов реализации текстовых категорий. О. И. Горбань анализирует способы выражения текстового пространства в региональных документах XVIII века [3], И. С. Герасимова рассматривает средства реализации когезии в региональных документах середины и конца XVIII века [4], [5], М. Г. Шарихина [10] выявляет грамматические средства выражения императивности в «Духовном регламенте» – письменном памятнике 1721 года, Д. В. Руднев и Н. В. Пушкарева исследуют императивность в регламентах петровского времени [9].

**Методы и принципы исследования**

Цель представленной статьи – определить особенности способов выражения категории императивности в старорусских и старобелорусских завещаниях, созданных в XVI в. Реализация указанной цели поможет определить культурно-историческую специфику используемых способов, с помощью которых вербализуется значение императивности. Актуальность работы обусловлена возможностью уточнения процессов становления делового стиля в двух близкородственных языках. Материалом для исследования стали старорусские (духовные грамоты из архивов московских и новгородских монастырей) и старобелорусские (витебские, полоцкие, могилевские тестаменты) тексты, опубликованные в фундаментальных изданиях XX и XXI веков.

Указанные территории в изучаемый период соседствовали друг с другом и в течение нескольких столетий были самостоятельными государственными образованиями или входили в состав более крупных государств (Великое

Княжество Литовское, Новгородская Республика, Московская Русь). Всего было проанализировано 50 текстов, которые территориально распределены следующим образом: старорусские тексты – 26 (новгородские – 8, московские – 18), старобелорусские тексты 24 (витебские – 13, полоцкие – 2, могилевские – 9). Анализ отобранного материала осуществлялся с помощью описательного, сравнительно-исторического, аналитического методов и метода контекстуального анализа.

### Основные результаты

Категория императивности является стилистически значимой для деловой письменности, так как часто задачей составления такого текста является необходимость передать определенные распоряжения. Особенности этой категории в юридических документах рассматриваются в работах В. А. Буряк [2], А. Е. Осипчук [7], русский императив в коммуникативно-прагматическом аспекте анализирует Л. И. Богданова [1]. Особенности употребления глаголов для выражения побудительной семантики стали объектом анализа в исследовании И. Б. Кузьминой [6], средства выражения императивной и оптативной семантики охарактеризованы в известной работе А. Пичхадзе [8].

Категория императивности отражает способы, с помощью которых составитель завещания заставляет кого-либо или разрешает кому-либо совершать / не совершать определенные действия. Точно зафиксировать волеизъявление человека, составляющего документ на случай своей смерти, – основная целевая установка при создании духовных грамот. Для того чтобы выразить свои требования или пожелания наследникам, тем людям, которые будут следить за исполнением завещания, составители текстов используют самые разнообразные средства. Лингвистами определяются лексические, лексико-грамматические, грамматические средства выражения категории императивности, классификация которых на данный момент не является устоявшейся.

### Обсуждение

В старорусских текстах императивность выражается, прежде всего, с помощью грамматических средств, среди которых важнейшими являются формы глаголов. В рассмотренных документах формы повелительного наклонения отмечены только в одной грамоте инокини Новодевичьего монастыря: *Первое, госпожа, **имѣте** ко игумень послушание* [11, С. 300].

Интересным является тот факт, что формы императива, по замечанию Л. И. Богдановой, занимают срединное место «на шкале способов обозначения побудительности по степени воздействия на адресата» [1, С. 24]. Более сильные способы – это формы будущего времени и инфинитива, имеющие значение волеизъявления.

Для выражения категорического требования в старорусских текстах используются формы инфинитива, глаголов совершенного вида в форме будущего времени, конструкции со *чтобы* + *прошедшее время*.

Чаще всего для выражения побуждения к действию используются инфинитивы, которые функционируют в начальном блоке текста: *пишу сию духовную, отходя сего света, своим целым умом и разумом, кому что **отдати** и у кого что **взяти*** [12, С. 228], активно используются в основной части грамоты: ***Дати** ми Логину по кабаде полшеста рубли, **дати** ми Ивану же Бульге безкабално полѣтретьятцать алтын без пяти московок* [12, С. 166]. Возможен пропуск такого инфинитива, когда он легко восстанавливается из контекста: *и то село Петровское со вѣми д(е)р(е)внями кн(я)же Юрьеву с(ы)ну Ромодановского кн(я)зю Михаилу по батковои д(у)ховнои кн(я)зю Ивана Васил(ь)евича, и по моей памяти* [11, С. 134]. Инфинитивные конструкции, с одной стороны, несколько обезличивают отдаваемые распоряжения, в какой-то мере обобщают их, с другой стороны, усиливают значимость таких распоряжений и для слушающего, и для исполнителя.

При выражении категорического требования с помощью форм глаголов совершенного вида будущего времени *она то село Петровское ... одному **дать** ..., сноха моя Оксинья **поделитъ** сама ..., **дадут** приказики мои ..., сноха моя Оксинья то все **возметъ** и **изпродасть**, и нищим **роздасть** по моей д(у)шѣ* [11, С. 123–127] наблюдается частое употребление глаголов *дать*, *взять* или однокоренных им лексем.

Случаи использования конструкции со *чтобы* + *прошедшее время* менее распространены: *и в том вѣдает Б(о)гъ да приказики, **чтобы** и малых сирот **наделили*** [11, С. 205].

Для более мягкого выражения императивности, содержащего оттенки предложения, разрешения совершить действия, в старорусских текстах используются формы условного наклонения и формы настоящего времени глаголов несовершенного вида: *и приказики **бы пожаловали бы, велѣли** тѣм досталным хлебом поделити людеи моих дѣловых* [11, С. 134]; *а тѣ **б** денги пр(е)стольные **были** в м(о)н(а)ст(ы)рѣ до века* [11, С. 127]; *а брат мои Борис с дѣтми собѣ **ловит** своими рыболовли* [11, С. 123].

Существуют конструкции, в которых можно наблюдать использование разных грамматических средств, выражающих императивность: *и он **служитъ** у Покрова в селѣ у моеи снохи до еѣ живота или замуж поидеть, а денег на немъ снохѣ моеи по каалам не **взяти**, а поидет от ц(е)ркви прочь, ино на немъ денги **взяти** без росту по каалам, а до живо[та] снохи моеи живет, и она ему кабалы **отдасть**, а денег не нем не **возмет*** [11, С. 128].

В некоторых случаях к грамматическим средствам выражения императивности добавляются лексические средства, среди которых фиксируются

а) глагол *велети*: *тот хлѣб приказики мои **велят** роздати по д(у)шѣ моеи по ц(е)рквам* [11, С. 134];

б) глагол *приказывати* в значениях ‘поручать чьим-либо заботам, отдавать под покровительство’, ‘завещать’ [15, С. 173]: *а **приказал** ему д(у)шу свою устроит(ь) и помянути* [11, С. 330];

в) устойчивое выражение со значением запрета совершения действий, вмешательства дела нет: *а роду моему и племени до тоѣ вотчины села Олексина с деревнями ... **дѣла нѣт*** [11, С. 204].

Анализ старобелорусских духовных грамот выявил как сходство, так и различие в использовании различных грамматических и лексических способов для выражения императивности.

В начальной формуле некоторых завещаний возможно использование повелительного наклонения глагола: ***Станьсе** ку вѣчнои речы* [16, С. 18].

Категоричность распоряжений передается как с помощью форм инфинитива, аналогичных старорусским текстам (*на ком мне што **взяти**, а комѣ мне што **вѣдати**, ... **узяти** мне* [16, С. 260], так и с помощью сочетаний инфинитива с формами глагола *мети*: *маеть + инфинитив / маеть быть + инфинитив: **мають** еи, матце своеи, сынове мои ... маетности моее всее **вѣ** мала до велика **вѣдати*** [16, С. 246]. Такие сочетания рассматриваются в белорусском языкознании как аналитические формы будущего времени [14, С. 13], однако значение императивности здесь является важной составляющей, что подтверждается и употреблением в текстах сходных конструкций с прилагательным *маеть быть + прилаг.: а вна [...] на дети мои **маеть ласкава быть*** [16, С. 232].

В старобелорусских духовных употребляются также инфинитивы в сочетании с модальным оператором, имеющим значение обязательности, долженствования *повинен*: *теды тые **вѣдѣки** мои Стефанъ, Василеи, Аньдреи Стефановичы **мають и повинѣни бѣдѣть** ее на всемъ **вѣдѣтливости ховать*** [16, С. 201].

Для выражения запрета на совершение каких-либо действий используется отрицание при глагольной форме, которое усиливается с помощью местоимений: ***жадных** не вымючи **вѣ** мала до велка* [16, С. 264], где лексема *жадных употреблена в значении 'ніякі'* [14, С. 246]; *в тое не **мають ничым** се **вступовати*** [16, С. 184], и *вѣстѣнѣ **жадного** не бѣдѣть мочи мети **вечъными** часы на томъ, комѣ што бѣдѣть* [16, С. 198].

Среди лексических средств выражения категории императивности в старобелорусских грамотах обращает на себя внимание

а) употребление глаголов, содержащих в себе семантику поручения, которое, однако, предполагает и обязательность выполнения таких поручений: *поручати* в значении 'даруцаць, давяраць каго-, што-н. чыім-н клопатам, апецы' [14, С. 37]: *А жонѣ, дети мои в моцъ, воборонѣ и вопекѣ **порѣчаю** бра[ту] моемѣ милемѣ ...* [16, С. 232],

б) частое употребление глагола просити и его форм: ... *просечы* *пилне, абы по смерти его кому што **вѣписано**, было **вѣдано**, и во всем волю его **встатечную** **выканано*** [16, С. 264], *пилне за то **просил**, абы гр(о)шми **готовыми** заплачно было* [16, С. 266].

### Заключение

Таким образом, сходство в способах выражения императивности в исследованных старорусских и старобелорусских грамотах заключается в

1) редком использовании форм повелительного наклонения,

2) в выражении категоричных распоряжений с помощью форм инфинитива и будущего времени. Различия обусловлены наличием в старобелорусских текстах инфинитивов с модальными операторами, выраженными формами прилагательного *повинен*, частым употреблением глагольных форм со значением просьбы при описании желаемых действий. Можно отметить, что в старобелорусских духовных используемые средства выражения императивности транслируют меньшую категоричность по сравнению со старорусскими текстами.

### Конфликт интересов

Не указан.

### Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

### Conflict of Interest

None declared.

### Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

### Список литературы / References

1. Богданова Л. И. Русский императив в коммуникативно-прагматическом аспекте / Л. И. Богданова // Вестник МГПУ. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование; под ред. Рябова В. В. — Москва: Московский государственный педагогический университет, 2015. — С. 21-28.
2. Буряк В. А. Императивность юридических документов / В. А. Буряк // Экономика и социум. — 2020. — 6-2 (73). — С. 808-812. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/imperativnost-yuridicheskikh-dokumentov> (дата обращения: 20.03.2023).
3. Горбань О. А. Динамика реализации категории текстового пространства в региональных документах XVIII века / О. А. Горбань // Научный диалог. — 2016. — 12 (60). — С. 74-87. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/dinamika-realizatsii-kategorii-tekstovogo-prostranstva-v-regionalnyh-dokumentah-xviii-veka> (дата обращения: 19.03.2023).
4. Герасимова И. С. Синтаксические средства представления когезии в региональных документах XVIII века / И. С. Герасимова // Материалы научной сессии: сборник статей сессии в 2-х т., Волгоград, 22-26 апреля 2019 года // редколлегия А. Э. Калинина [и др.]. Том 1. — Волгоград: Волгоградский государственный университет, 2019. — С. 308-313.
5. Герасимова И. С. Средства реализации когезии в региональных документах середины и конца XVIII века / И. С. Герасимова // Научный диалог. — 2017. — 12. — С. 60-73. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sredstva-realizatsii-kogezii-v-regionalnyh-dokumentah-serediny-i-kontsa-xviii-veka> (дата обращения: 16.03.2023).
6. Кузьмина И. Б. Употребление глагольных форм в побудительных предложениях в русском языке XI—XVII вв. / И. Б. Кузьмина // Труды Института языкознания АН СССР. — 1954. — Т. 5. — С. 81-138.

7. Осипчук А. Е. Грамматические средства выражения семантики императивности в речевом жанре «Приказание» / А. Е. Осипчук // Научный диалог. — 2020. — 1. — С. 141-157. — DOI: 10.24224/2227-1295-2020-1-141-157.
8. Пичхадзе А. Средства выражения императивной и оптативной семантики в древнерусских и старорусских прескриптивных памятниках / А. Пичхадзе // Вopr. языкознания. — 2010. — 5. — С. 14-24.
9. Руднев Д. В. Регламенты петровского времени в аспекте императивности / Д. В. Руднев, Н. В. Пушкарева // Вестник ВолГУ. Серия 2, Языкознание. — 2021. — Т. 20. № 4. — С. 36-49. — DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2021.4.3>.
10. Шарихина М. Г. Грамматические средства выражения императивности в «Духовном регламенте» (1721): глагольные формы / М. Г. Шарихина // Вестн. Том. гос. ун-та. Филология. — 2022. — 77. — С. 85-101. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/grammaticheskie-sredstva-vyrazheniya-imperativnosti-v-duhovnom-reglamente-1721-glagolnye-formy> (дата обращения: 22.03.2023).
11. Акты российского государства: архивы московских монастырей и соборов XV — нач. XVII вв. / РАН, Ин-т рос. истории и др.; подгот.: Т. Н. Алексинская [и др.]. — Москва: Ладомир, 1998. — 733 с.
12. Акты социально-экономической истории Севера России конца XV-XVI вв. Акты Соловецкого монастыря 1479—1571 гг. / Акад. наук СССР, Ин-т истории; сост. И. З. Либерзон. — Л.: Наука, Ленингр. отд-ние, 1988. — 274 с.
13. Акты феодального землевладения и хозяйства XIV-XVI веков: в 3 ч. / Акад. наук СССР, Ин-т истории; редкол.: С. В. Бахрушин (отв. ред.) [и др.]. — М.: Изд-во Акад. наук СССР, 1951-1961. — Ч. 1. — М., 1951. — 402 с.
14. Гістарычны слоўнік беларускай мовы: вып. 1-32 / АН Беларусі, Ін-т мовазнаўства; рэдкал.: А. І. Жураўскі (гал. рэд.) [і інш.]. — Мінск: Навука і тэхніка, 1982-2012. — 32 вып.
15. Словарь русского языка XI-XVII вв.: вып. 1—27 / Рос. акад. наук, Ин-т рус. яз.; редкол.: С. Г. Бархударов (отв. ред.) [и др.]. — М.: Наука, 1975-2006. — 27 вып.
16. Тастаменты шляхты і мяшчан Беларусі другой паловы XVI ст. (з актавых кніг Нацыянальнага гістарычнага архіва Беларусі) / склад.: А. Ф. Аляксандрава, В. У. Бабкова, І. М. Бобер; Нац. гіст. архіў Беларусі. — Мінск, 2012. — 736 с.

### Список литературы на английском языке / References in English

1. Bogdanova L. I. Russkii imperativ v kommunikativno-pragmaticheskom aspekte [The Russian Imperative in the Communicative and Pragmatic Aspect] / L. I. Bogdanova // Vestnik MGPU. Seriya: Filologiya. Teoriya yazyka. YAzykovoje obrazovanie [Bulletin of the Moscow State Pedagogical University Series: Philology. Theory of Language. Language Education]; ed. by Ryabova V. V. — М.: Moscow State Pedagogical University, 2015. — P. 21-28. [in Russian]
2. Buryak V. A. Imperativnost' yuridicheskikh dokumentov [The Imperative Nature of Legal Documents] / V. A. Buryak // Ekonomika i sotsium [Economy and Society]. — 2020. — 6-2 (73). — P. 808-812. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/imperativnost-yuridicheskikh-dokumentov> (accessed: 20.03.2023) [in Russian]
3. Gorban' O. A. Dinamika realizatsii kategorii tekstovogo prostranstva v regional'nykh dokumentakh XVIII veka [Dynamics of Realization of Textual Space Category in Regional Documents of 18th Century] / O. A. Gorban' // Nauchnyy dialog [Scientific Dialogue]. — 2016. — 12 (60). — P. 74-87. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/dinamika-realizatsii-kategorii-tekstovogo-prostranstva-v-regionalnykh-dokumentakh-xviii-veka> (accessed: 19.03.2023). [in Russian]
4. Gerasimova I. S. Sintaksicheskie sredstva predstavleniya kogezi v regional'nykh dokumentakh XVIII veka [Syntactic Means of Representing Cohesion in Regional Documents of the XVIII Century] / I. S. Gerasimova // Materialy nauchnoj sessii: sbornik statej sessii v 2-h t., Volgograd, 22-26 aprelya 2019 goda [Materials of the scientific session: collection of articles of the session in 2 volumes], Volgograd, April 22-26, 2019 // Editorial Board of A. E. Kalinin [et al.]. Volume 1. — Volgograd: Volgograd State University, 2019. — P. 308-313. [in Russian]
5. Gerasimova I. S. Sredstva realizatsii kogezi v regional'nykh dokumentakh serediny i kontsa XVIII veka [Implementation of Cohesion in Regional Documents of the Middle and the End of the 18th Century] / I. S. Gerasimova // Nauchnyy dialog [Scientific Dialogue]. — 2017. — 12. — P. 60-73. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sredstva-realizatsii-kogezi-v-regionalnykh-dokumentakh-serediny-i-kontsa-xviii-veka> (accessed: 16.03.2023) [in Russian]
6. Kuz'mina I. B. Upotreblenie glagol'nykh form v pobuditel'nykh predlozheniyakh v russkom yazyke XI-XVII vv. [The Use of Verb Forms in Incentive Sentences in the Russian Language of the XI-XVII Centuries] / I. B. Kuz'mina // Trudy Instituta yazykoznanija AN SSSR [Proceedings of the Institute of Linguistics of the USSR Academy of Sciences]. — 1954. — Vol. 5. — P. 81-138. [in Russian]
7. Osipchuk A. E. Grammaticheskie sredstva vyrazheniya semantiki imperativnosti v rechevom zhanre «Priказanie» [Grammatical Means of Expressing the Semantics of Imperative in the Speech Genre «Command»] / A. E. Osipchuk // Nauchnyy dialog [Scientific Dialogue]. — 2020. — 1. — P. 141-157. — DOI: 10.24224/2227-1295-2020-1-141-157. [in Russian]
8. Pichkhadze A. Sredstva vyrazheniya imperativnoi i optativnoi semantiki v drevnerusskikh i starorusskikh preskriptivnykh pamyatnikakh [Means of Expressing Imperative and Optative Semantics in Old Russian and Old Russian Prescriptive Monuments] / A. Pichkhadze // Vopr. yazykoznanija [Questions of Linguistics]. — 2010. — 5. — P. 14-24. [in Russian]
9. Rudnev D. V. Reglamenti petrovskogo vremeni v aspekte imperativnosti [Regulations of Peter the Great in the Aspect of Imperativeness] / D. V. Rudnev, N. V. Pushkareva // Vestnik VolGU. Seriya 2, YAzykoznanie [Science Journal of VolSU. Linguistics]. — 2021. — Vol. 20. No. 4. — P. 36-49. — DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2021.4.3>. [in Russian]
10. Sharikhina M. G. Grammaticheskie sredstva vyrazheniya imperativnosti v «Dukhovnom reglamente» (1721): glagol'nye formy [Grammatical Means of Expressing Imperativeness in Dukhovnyy Reglament (Spiritual Regulation) (1721): Verb forms] / M. G. Sharikhina // Vestn. Tom. gos. un-ta. Filologiya [Tomsk State University Journal of Philology]. — 2022.

— 77. — P. 85-101. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/grammaticheskie-sredstva-vyrazheniya-imperativnosti-v-duhovnom-reglamente-1721-glagolnye-formy> (accessed: 22.03.2023) [in Russian]

11. Akty rossijskogo gosudarstva: arhivy moskovskih monastyrej i soborov XV — nach. XVII vv. [Acts of the Russian State: archives of Moscow monasteries and cathedrals of the XV — early XVII centuries.] / RAS, Institute of Russian History, etc.; prepared by: T. N. Aleksinskaya [et al.]. — M.: Ladomir, 1998. — 733 p. [in Russian]

12. Akty social'no-ekonomicheskoj istorii Severa Rossii konca XV-XVI vv. Akty Soloveckogo monastyrya 1479—1571 gg. [Acts of the socio-economic history of the North of Russia at the end of the XV-XVI centuries. Acts of the Solovetsky Monastery 1479-1571] / Academy of Sciences of the USSR, Institute of History; comp. I. Z. Liberzon. — L.: Nauka, Leningr. otd-nie, 1988. — 274 p. [in Russian]

13. Akty feodal'nogo zemlevladieniya i hozyajstva XIV-XVI vekov: v 3 ch. [Acts of feudal land ownership and economy of the XIV-XVI centuries: in 3 hours] / Academy of Sciences of the USSR Academy of Sciences, Institute of History; Editorial Board: S. V. Bakhrushin (ed.), [et al.]. — M. : Publishing House of the Academy of Sciences of the USSR, 1951-1961. — Part 1. — M., 1951. — 402 p. [in Russian]

14. Gistarychny sloŭnik belaruskaj movy: vyp. 1-32 [Historical Dictionary of the Russian language: vol. 1-32] / Academy of Sciences of Belarus, Institute of Linguistics; editor: A. I. Zhuravsky (gal. Ed.) [et al.]. — Minsk : Science and technology, 1982-2012. — 32. [in Belarussian]

15. Slovar' russkogo yazyka XI-XVII vv. [Dictionary of the Russian language of the XI-XVII centuries] : issue 1-27 / Russian Academy of Sciences, In-t Rus. yaz.; editorial board: S. G. Barkhudarov (ed.) [et al.]. — M. : Nauka, 1975-2006. — 27 [in Russian].

16. Tastamenty shlyahy i myashchan Belarusi drugoj palovy XVI st. (z aktavyh knig Nacyyanal'naga gistarychnaga arhiva Belarusi) [Wills of the gentry and burghers of Belarus of the second half of the XVI century (from the assembly books of the National Historical Archive of Belarus)] / sklad.: A. F. Alyksandrava, V. U. Babkova, I. M. Bober; Nac. GiST. aghiv Belarus. — Minsk, 2012. — 736 p. [in Belarussian]